

## SOBRE LA IDENTIFICACION DEL «LIBRE DEL PASSATGE»

El «*Libre del passatge*» de Ramon Llull es —como tal— objeto de referencias —aunque muy escasas— en uno que otro estudio de índole lulística<sup>1</sup>.

Su mismo autor lo citó en el *Desconhort*, y resumió, en cuatro versos, algunos de los asuntos que, en él, trata: «...*escrit ay lo Passatge on ay mostrat tot clar / com lo sant Sepulcre se pusca recobrar, / e com hom atrob homens qui vaju preïcar / la fe sens paor de mort e qui ho sabion far*»<sup>2</sup>.

Sin embargo, no se conoce ninguna obra suya cuyo título sea *Libre del passatge*. Este, en efecto, no se lee en el catálogo de 1311, ni en el suplemento de 1314; ni en ninguno de los restantes catálogos de los escritos lulianos.

De ésto pudiera deducirse que se trata de una obra apócrifa. Mas queda el referido testimonio personal, de indiscutible valor.

También podría suponerse que es una de las obras cuyo texto no haya llegado a nosotros. Pero no es posible formular esta conclusión, sino después de comprobar que aquel título no expresa el argumento —total o parcial— de una de las obras conocidas. Es decir, que no sea un subtítulo.

Por esos motivos, no extraña que, en torno del *Libre del passatge*, se haya tejido un lienzo de desacuerdos, desconocimientos y errores, a pesar de aquella declaración del propio Ramon Llull y de la casi certeza relativa a la composición del *Desconhort*, en 1295.

Fr. R.A. Pasqual no lo incluye en su «*Librorum Beati Raymundi Lulli chronologia et cathalogus per materias distributus*»<sup>3</sup>. Pero, atribuyéndolo al año 1282<sup>4</sup>, menciona el «*Liber de Conquisitione Sancti Sepulcri*», acerca del cual escribe lo siguiente: «*Ad hoc idem tempus*»<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> LONGPRE, E. *Lulle Raymond (Le bienheureux)*, Dictionnaire de théologie catholique, IX. Paris, 1926. 1103-1109

GALMES, S., *Dinamisme de Ramon Lull*, Mallorca, 1935. 26.

<sup>2</sup> Cap. XXIV, vv. 285-288, Edic. Obres de Ramon Lull. XIX, Mallorca, 1936, 231.

<sup>3</sup> *Vindiciae lullianae*, I, Avegnione, 1778, 369-374.

<sup>4</sup> Ibidem, 370.

<sup>5</sup> «*Anno Incarnationis 1282*», Ibidem, cap. XIV, n. XXI, 140.

et post regressum a relata peregrinatione, reduci debet ille liber, quem citat Lullus in lib. «Desolationis» edito anno 1295, ubi num. LV agens de modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam, ita ut bellum gereretur contra infideles, «usquequo esset recuperatum sepulcrum», subjungit: «de hoc scripsi librum». Unde, cum huiusmodi libri recta ordinatio pendeat ex practica gentium et regionum cognitione, videtur scriptus praefatus liber post relatum itinerarium. Quo autem titulo fuerit inscriptus ignoro. Forte vocatur «De acquisitione Terrae Sanctae»; et est ille idem, qui allegatur in alio de acquisitione Terrae Sanctae edito anno 1309. Forte vero inscribitur «De modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam», vel alio titulo<sup>6</sup>.

El texto del «Desconhort» al que Fr. Pasqual alude, es éste: «N'Ermità: la manera con Déus fos mays amat, / ja la vos ay contada, si bé u havets membrat: / so és que l papa agués mant home letrat, / qui desiràs per Jhesu ésser marturiat, / per so que per tot lo món fos entès e honrat; / e que cascú lenguatge fos mostrat, / segons que a Miramar ha estat ordenat, / e aja n conciència qui ho ha afollat ! / encara, c'al *passatge* fos lo deè donat / de tot quant posseexen li clergue e l prelat; / e c'asò tant duràs, tro que fos conquistat / lo Sepulcre. E d'aysò libre n ay ordenat»<sup>7</sup>.

Por consecuencia, ese libro que Ramon Llull cita en este verso del «Desconhort», habría sido escrito, según Fr. A. Pasqual, alrededor del año 1282. Pero el cisterciense lulista no afirma que el libro referido en el verso 660 del «Desconhort» sea el mismo que el citado en el verso 285, ni habla, explícitamente, del «Libre del *passatge*».

Sin embargo, implícitamente, los unifica, al tomar, como punto de partida de su argumentación, el capítulo LV —que acaba de transcribirse— donde Ramon Llull habla del *passatge*. Fr. Pasqual añade lo siguiente: «Quae tunc videbantur oportuna disposuit Summus Pontifex, *passagium* exequente Magistro Hospitalorum seu Religionis Sancti Joannis...»<sup>8</sup>.

En resumen: Fr. A.R. Pasqual identifica el «Liber de consecutione Sancti Sepulcri»<sup>9</sup> con el referido, por Ramon Llull, en dicho capítulo LV del «Desconhort» y con el citado por él mismo en el «Liber

<sup>6</sup> Ibidem, Cap. XXIV, n. XII, 140-141.

<sup>7</sup> Cap. LV, vv. 649-660, edic. cit., 246-247.

<sup>8</sup> Ob. cit., cap., XXV, n. XXXV, 275.

<sup>9</sup> O de otro título, según él mismo declara (Ob. cit., cap. XIV, n. XXII, 140-141).

de acquisitione Terrae Sanctae»<sup>10</sup>. Por otra parte, lo supone escrito alrededor del año 1282.

Mn. Salvador Galmés sí menciona expresamente el «Libre del passatge»; y cree probable que fuese escrito alrededor de 1284, si no antes<sup>11</sup>. Mas confiesa que no conoció su texto<sup>12</sup>. El publicó su «Dinamisme de Ramon Llull» en 1935 y el «Desconhort» en 1936; mientras que los opúsculos lulianos «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» y «De modo convertendi infideles» fueron publicados, por vez primera, en 1954<sup>13</sup>. Por ese motivo, no se le ocurrió siquiera identificarlo con ninguno de los dos, a pesar de haber tenido noticia indirecta del primero<sup>13, b</sup>.

El, que sigue, con mucha frecuencia y, a veces, casi a ojos cerrados, al cisterciense Pasqual, debió inspirarse en su referido catálogo y en su descrita opinión sobre una supuesta obra de cruzada, escrita al retorno de su primer viaje al Oriente, para atribuir el «Libre del Passatge» al año 1284, «si no l'havia escrit abans a Perpinyà»<sup>14</sup>, como también había señalado Fr. Pasqual<sup>15</sup>.

Galmés identifica el libro descrito por Ramon Llull en el cap. LV del «Desconhort» con el «Libre del Passatge» referido en el cap. XXIV<sup>15, b</sup>.

Mn. J. Tarré fue el primero que, en la primera mitad de siglo, localizó los opúsculos «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» y «De modo convertendi infideles».

En 1942, escribiendo sobre «Los códices lulianos de la biblioteca nacional de París»<sup>16</sup>, señalaba que «el proyecto que Ramon Llull presentó espontáneamente al Papa y a los cardenales, lo contiene el Lat. 3174 en los citados opúsculos. El primero es un breve documento exhortatorio, «Datum Rome anno Nativitatis dominice M.CC IX II»<sup>17</sup>.

<sup>10</sup> «De acquisitione Terrae Sanctae iam feci unum librum et fuit domino papae Clementi quinto praesentatus...» (De prologo, edic. E. Kamar, *Studia Orientalia Christiana. Collectanea* n. 6, Cairo, 1961, 104)

<sup>11</sup> Ob. cit., 26.

<sup>12</sup> Cree que, en el v. 660 del «Desconhort», Ramon Llull «alludeix... al llibre del Passatge esmentat en el vers 285, i dissortament perdut» (Obres de Ramon Llull, XIX, Mallorca, 1936, p. 247, nota 2).

<sup>13</sup> JACQUELINE RAMBAUD-BUHOT, *Beati Magistri Raimundi Lulli Opera latina*, III, Mallorca, 1954, 93-112.

<sup>13, b</sup> Ob. cit., 31.

<sup>14</sup> Ob. cit., 26.

<sup>15</sup> Ob. cit., 140-141 y 370.

<sup>15, b</sup> Véase la nota 12.

<sup>16</sup> *Analecta Sacra Tarraconensia*, XIV, Barcelona, 1941 —publicado en 1942—, 115-182.

<sup>17</sup> GARCÍAS PALOU, S., *Por qué la fecha «M CC IX II» de un documento orientalisto-unionista de Ramon Llull debe leerse «1292»*, *Estudios Lulianos*, XV, 1971, 197-209.

El segundo desarrolla el proyecto de reconquista<sup>18</sup>. Pero Tarré ni siquiera menciona el «Libre del passatge».

El P. Longpré, O.F.M., cuyo catálogo de los «Ecrits sur la croisade et les missions» fue publicado en 1926<sup>19</sup> no incluye el «Liber de conquisitione Terrae Sanctae» que figura en el del P. Pasqual. Sin embargo, expresa que «Selon la tradition... il (Ramon Llull) présente au Pape le *Livre de passage* que l'on connaît par le «Desconort»<sup>20</sup>.

Es curioso que Golubovich, a quien Longpré cita, no mencione siquiera al «Libre del passatge». Mas, apoyado en Depping<sup>21</sup>, quien tampoco escribe aquella intitulación, menciona el libro presentado a Nicolás IV, recordando que Ramon Llull insiste, en él, en la prohibición —intimada a los cristianos— de comerciar con Egipto<sup>22</sup>.

Longpré tampoco trató de identificar el «Libre del passatge». Ni pudo hacerlo, porque el texto de la obra a la que se refieren Depping y Golubovich, le era desconocido.

<sup>18</sup> Artic. cit., 175.

<sup>19</sup> Artic. cit., 1108-1109.

<sup>20</sup> Ibidem, col. 1080, donde cita a Golubovich, quien había escrito lo siguiente: «A quest'epoca... dobbiamo porre quello che il Depping, seguito dagli altri, asserisce, che cioè Lullo presentò a Nicolò IV insieme alla sua *Ars magna*, un disegno o piano per la conquista della Siria, nel quale piano insiste chiedendo il divieto ai cristiani di commerciare coll'Egitto... Non possiamo credere che il Depping abbia escogitate di sana pianta queste particolarità, e quindi deve averle lette in qualche libro o memoriale di Lullo, fra i tanti inesplorati codd. lulliani» (*Biblioteca Bio-Bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francese*, I, Quaracchi, 1906, 367).

<sup>21</sup> *Histoire du commerce entre le Levant et l'Europe*, I, Paris, 1830, 151.

<sup>22</sup> Pudiera creerse que Depping confundió el «Libre del passatge» de Ramon Llull con otro de los muchos tratados medievales que se escribieron sobre la conquista de Tierra Santa o que interpretó con relación a Egipto lo que Ramon Llull, sin nombrar aquel país, escribió, en el memorial «Quomodo Terra Sancta recuperari potest», sobre el comercio con los sarracenos: «... admiralus, qui sit dominus maris... nec permittat aliquos christianos portare sarracenis aliquod auxilium, nec facere cum ipsis aliquas mercaturas» (Edic. Rambaud-Buhot, 96). Por otra parte, en el «Tractatus de modo convertendi infideles», expresa lo que sigue: «Isti admiralli faciant guerram in ripis maris, et caveant ne aliqui christiani faciant aliquod adiutorium aliquibus, qui sunt rebelles Ecclesiae Sanctae, vel de mercimoniis, quae portant ad ipsos infideles, dent eis decimam, neque emant mercimonia ipsorum infidelium, nisi sub pacto quod habeant magnum forum, quia ex hoc christiani lucrum reportabunt, et ipsi sarraceni magnum damnum» (Edic. Rambaud-Buhot, 99).

Mas, aunque, de manera explícita, Ramon Llull no mencione a Egipto, se refiere, implícitamente a él, al señalar que «magister istius Ordinis (de la Orden Militar del Espíritu Santo) cum fratribus suis teneat frontariam in Erminia, et de isto ordine sit unus admiralus, qui sit dominus maris, qui teneat certas gualas vivas et destruat totam ripariam de Erminia usque ad montem de Barcha...» («Quomodo Terra Sancta recuperari potest», Edic. cit., 96).

Si el almirante de la Orden Militar del Espíritu Santo tenía que vigilar las costas desde el reino de Armenia a Barka, también entraba el Egipto; pero no el Egipto solo.

Mn. Avinyó, que escribió su libro «Les obres autèntiques del Beat Ramon Llull» en 1935<sup>23</sup> —el mismo año de la aparición del «Dinamisme de Ramon Llull», de Salvador Galmés— no incluye, en su catálogo, el «Liber de consecutione Terrae Sanctae», ni tampoco designa ninguna de las obras lulianas con el subtítulo de «Libre del passatge»<sup>24</sup>.

Pero habla de «Epistola Summo Pontifici pro recuperatione Terrae Sanctae», redactada en Montpellier, «on arribava el 1282, després de la llarga peregrinació per diversos pobles d'infidels i de la visita als Llocs sants...», per tal d'escriure assossegadament i donar la manera d'aconseguir més fàcilment la conquesta del Sant Sepulcre i presentar aquest memorial al Papa i senyors cardenals»<sup>25</sup>.

A continuació, cita al P. Pasqual, para expresar, según él, *incipit* de aquella obra era éste: «Deus in virtute tua ostenditur quomodo Terra Sancta recuperari potest»; y señala que es la misma obra a la que se refiere el «Desconort», en el v. 660, y que figura, bajo aquel título, en el Suplemento al catálogo de 1311<sup>26</sup>. Precisa Avinyó —copiando a Pasqual—<sup>27</sup> que esa obra luliana ha sido también llamada «Liber Sancti Sepulchri» y «De modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam»<sup>28</sup>.

Tampoco los Hermanos Carreras Artau se propusieron identificar el «Libre del Passatge», título que no se lee en su catálogo de las obras de Ramon Llull<sup>29</sup>. Sí incluyen la «Epistola Summo Pontifici pro recuperatione Terrae Sanctae», señalando, como lo hiciera Avinyó, que es mencionada en el Suplemento al catálogo de 1311<sup>30</sup>.

Jacqueline Rambaud-Buhot, que, en 1954, editó, según se ha indicado más arriba, el texto de los escritos lulianos «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» y «De modo convertendi infideles», se refiere, expresamente, al «Livre du passage», citado por Ramon Llull en los vv. 285-288 del «Desconort»<sup>31</sup>. Ella lo identifica con el memorial titulado «Quomodo Terra Sancta recuperari potest»<sup>32</sup>, escrito en Roma

<sup>23</sup> Barcelona, 318 págs.

<sup>24</sup> Ibidem, 23-308.

<sup>25</sup> Ibidem, n. 49, pág. 112.

<sup>26</sup> Efectivamente, ocupando el 19.º lugar, se menciona una obra titulada «Liber de epistola Summo Pontifici pro recuperatione Terrae Sanctae» (ERHARD-W. PLATZ, Raimund Lull, II, Düsseldorf, 1964, 118 \*).

<sup>27</sup> Ob. cit., cap. XIV, n. XXII, pág. 141.

<sup>28</sup> Ob. cit., n. 49, pág. 113.

<sup>29</sup> *Historia de la Filosofía Española* (Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV). I, Madrid, 1935, n. 2 6, pág. 324.

<sup>30</sup> Ibidem.

<sup>31</sup> Edic. cit., 93 y 95.

<sup>32</sup> Ibidem, 94 y 98.

«anno nativitatís dominice M.CC.IX.II»<sup>33</sup>. Por consiguiente, su pensamiento no ofrece duda alguna.

Fray Erhard-W. Platzeck, O.F.M. publicó, en 1964, su catálogo de las obras del Bto. Ramon Llull; o sea que ya había transcurrido un decenio desde la referida edición de J. Rambaud-Buhot, de aquellos opúsculos.

El ilustre lulista franciscano, al lado del título «De modo convertendi infideles» escribió entre paréntesis las tres palabras «Libre de passatge», precedidas del signo = que expresa igualdad<sup>34</sup>. O sea, que el P. Platzeck indentificaba la obra descrita por Ramon Llull bajo ese título con aquel opúsculo luliano, aunque sin aducir razón alguna ni referirse al desacuerdo existente entre los lulistas y al desconocimiento que se tuvo de la obra a la que Ramon Llull aludió al escribir sobre el «passatge», y declarar que «d'aysò libre n'ay ordenat».

Fray A.-R. Pasqual jamás designó obra alguna de las que componen su catálogo de obras lulianas con la denominación «Libre del passatge». Tampoco aludió ni una sola vez al cap. XXIV del «Desconort», en cuyos versos 285-288 Ramon Llull lo menciona y describe. Pero alude a aquél, y suponiendo —como es manifiesto que supone— que el libro citado y definido en los versos 649-660 es el mismo que Ramon Llull describiera antes, en los vv. 285-288, expresa que fue compuesto después de su primer viaje al Oriente —o sea, alrededor de 1282—, que es el libro citado en el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae»<sup>35</sup>, y añade que su título podría ser «De modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam»<sup>36</sup>.

Por otra parte, señala que la obra citada en el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae», podría ser el «Liber de fine»<sup>37</sup>, y precisa que el opúsculo, cuyo *incipit* es «Deus in virtute tua ostenditur quomodo Terra Sancta recuperari potest» —o sea el titulado «Quomodo Terra Sancta recuperari potest»— fue escrito en 1290<sup>38</sup>.

Al señalar la posibilidad de que el «Libre del passatge» pudiera haber sido titulado «De modo convertendi infideles et recupe-

<sup>33</sup> Ibidem, 94 y 98.

<sup>34</sup> Ob. cit., II, pág. 25 \*, n. 66.

<sup>35</sup> De prologo, edic. cit. 104.

<sup>36</sup> Ob. cit. cap. XIV, n. XXII, 140-141.

<sup>37</sup> Ibidem.

<sup>38</sup> No es ésta la fecha exacta de la composición de este opúsculo luliano. Ni Fr. Pasqual pudo leer estas cifras al final del manuscrito, según él declara (Ob. cit., cap. XIX, n. XV, pág. 187). Véase GARCÍAS PALOU, S., art. cit., 205-207).

randi Terram Sanctam», parece revelar que también conoció el opúsculo presentado a Nicolás IV, cuyo *incipit* es «Deus in nomine tuo incipit tractatus de modo convertendi infideles». O sea, que habría podido analizar el memorial «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» y el «Tractatus de modo convertendi infideles», ninguno de los cuales figura, *bajo estos mismos títulos*, en el catálogo de 1311, ni en el suplemento de 1314. Si él los cita, usando dichos títulos, parece que tuvo que conocer el texto de dichos escritos lulianos.

Pero no llegó a ninguna conclusión fija, al moverse dentro de incertidumbres, si no de contradicciones, como revelan los siguientes textos del insigne lulista:

«Ad hoc idem tempus... (1282) reduci debet ille liber, quem citat Lullus in lib. *Desolationis*, edito anno 1295, agens de modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam, ita ut bellum gereretur contra infideles, usquequo esset recuperatum sepulcrum, subungit de hoc *scripsi* librum. Unde..., videtur scriptus praefatus liber post relatum itinerarium, quo autem titulo fuerit inscriptus ignoro. Forte vocatur *De acquisitione Terrae Sanctae*, et est ille idem, qui allegatur in alio de Acquisitione Terrae Sanctae, edito anno 1309. Forte vero inscribitur *De modo convertendi infideles et recuperandi Terram Sanctam*, vel alio titulo»<sup>39</sup>.

«In ipso statim initio anni ab Incarnatione 1309... in eadem urbe Montepessulano perfecit Raimundus librum de *Acquisitione Terrae Sanctae*..., quem doleo me non potuisse habere, in quo, ut constat in Indice Salzingerii, num. 1, allegat alium Librum de eodem argumento, qui forte est *Liber de fine*, qui fuit, ut ibi dicitur, praesentatus Domino Papae Clementi V..., vel est alius, quem allegat scriptum Libro *Desolationis*, num. 55 ante annum 1295 editum. Hic etiam liber, ut ibidem dicitur, fuit praesentatus Clementi V...»<sup>40</sup>.

En su referido catálogo, Fr. Pasqual atribuye al año 1282 el «Liber de conquisitione Sancti Sepulcri»<sup>41</sup>. Mas es imposible que este libro —bajo ese título u otro— sea el citado en el «Desconhort»<sup>42</sup>, si este último es el mismo libro a que Ramon se refiere en el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae»<sup>43</sup>, porque fue escrito en 1305.

<sup>39</sup> Ob. cit., cap. XIV, n. XXII, 140-141.

<sup>40</sup> Ibidem, cap. XXV, n. XXXIV, pág. 274.

<sup>41</sup> Ibidem, cap. XXXII, 370.

<sup>42</sup> Cap. XXIV, v. 285 (edic. cit., 231) y cap. LV, v. 660 (edic. cit., 247).

<sup>43</sup> Véase la nota 10.



O el libro mencionado, por dos veces, en el «Desconhort», por medio de la palabra «Passatge», no fue compuesto alrededor de 1282, o, si lo fue, no puede ser el referido por Ramon Llull en el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae», en virtud de la relación de semejanza o casi igualdad contextual que existe entre los dos, por razón del motivo por el cual compuso el segundo, en 1309, fecha que conocía Fr. Pasqual.

El libro citado por Ramon Llull en el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae» no puede ser el descrito en el «Desconhort». En aquél, no aludiría a una obra, escrita en 1282, siendo así que sobre el mismo asunto había escrito dos en 1292 y otra en 1305<sup>44</sup>. El *Libre del passatge* no es, por consiguiente, el otro libro «*De acquisitione Terrae Sanctae*» citado en el actualmente conocido, que lleva el mismo nombre.

De sus propias declaraciones se deduce que el único tratado luliano, que entra en juego en la presente cuestión y que Fr. Pasqual no pudo conocer, fue ese «Liber de acquisitione Terrae Sanctae», cuyo texto crítico fue publicado, en 1961, por Fr. Eugene Kamar, O.F.M.; o sea el compuesto en Montpellier, en 1309<sup>45</sup>. Por ese motivo, causa extrañeza que el perspicaz lulista no llegara a indentificar el *Libre del passatge*. El contó con los medios de que carecieron Longpré, Avinyó, los hermanos Carreras Artau y Galmés. Señala, en efecto, que a Nicolás IV le fue presentado por Ramon Llull, un opúsculo cuyo *incipit* es el siguiente: «Deus, in virtute tua, ostenditur hic, quomodo Terra Sancta recuperari potest»<sup>46</sup>; o sea, el memorial titulado «Quomodo Terra Sancta recuperari potest».

---

Ramon Llull no escribió obra alguna bajo el título de «Libre del passatge». Esta intitulación no se lee en el catálogo de 1311, ni en el suplemento de 1314. Tampoco es conocido manuscrito alguno luliano que lleve el nombre de «Libre del passatge» o «Liber passagii».

Ese término, en la edad media, significaba la acción de «pasar» a otro lugar y, concretamente, a ultramar. También significaba el lu-

---

<sup>44</sup> Una obra, escrita en 1282, no pudo ser presentada a un Papa que gobernó la Iglesia durante los años 1305-1314, sin, anteriormente, haber sido puesta en las manos de Celestino V, Bonifacio VIII y Nicolás IV, a quienes, según consta, elevó memoriales y tratados.

<sup>45</sup> D. III, p. II, edic. cit., 131.

<sup>46</sup> Ob. cit., cap. XIX, n. XV, 187.



gar por donde se pasa<sup>47</sup>, y Ramon Llull lo usó, en lengua catalana, en el «Desconhort»<sup>48</sup>, y, en latín, en el «Liber de acquisitione Terrae» donde expresó lo siguiente: «Imperium constantinopolitanum de facili posset a tartaris conquestari, et, si ab illis conquestaretur, quid esset postea de *passagio* Terrae Sanctae?»<sup>49</sup>. También lo sustituye por la palabra «transitus», como en el siguiente pasaje del mismo «Liber de acquisitione Terrae Sanctae»: «Facto tali transitu —a Ceuta— a christianis, teniendo campum, christiani faciant tres bastidas sive tria aedificia contra illos (contra los sarracenos)<sup>50</sup>.

Si tenemos noticia de ese subtítulo «Libre del passatge», se lo debemos a Ramon Llull, por la doble referencia que escribió en el «Desconhort». Sin embargo, no lo identificó con ninguno de sus escritos. Por ese motivo, se plantea el asunto o problema de su identificación.

Si se atiende al significado del término «passatge» o «passagium» y al contenido de algunos de sus escritos, son varios los opúsculos de Ramon Llull que podrían llevar el subtítulo de «Libre del passatge»: el memorial «Quomodo Terra Sancta recuperari potest», el opúsculo «De modo convertendi infideles», el «Liber de fine» y el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae».

Absolutamente hablando y mirando únicamente a aquellos dos extremos, cualquiera de estos cuatro escritos lulianos puede llevar la denominación de «Libre del passatge». En cada uno de ellos, efectivamente, se trata de los modos estratégicos, según los cuales podría lograrse que la conquista de Tierra Santa. Sin embargo, por razones de orden cronológico, debe descartarse la posibilidad de que el «Libre del passatge» sea el «Liber de fine» o el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae».

<sup>47</sup> Ramon Muntaner, p.e., expresa que «... açò senyaladament feia lo rei Carles con entenia de fer *passatge* en Romania contra l'emperador Palàlogo, qui tenia l'emperi de Constantinoble contra raó...» (*Crònica*, cap. 38, edic. E.B., I, Barcelona, 1927, pág. 87, n. 5).

En la *Crònica* de Jaime I el Conquistador, se refiere que «fo pres sacrament de tots los nobles, que'l primer dia de mag fossen a Salou, tots ab tot lur appareylament, per passar a Maylorques, e que no y falissen. E aquel dia fom-hi nos, e estiguem aquí entro a entrada de setembre en aguiar lo *passatge*...» (Cap. 55, Edic. J.M.<sup>a</sup> Casacuberta, vol. II, Barcelona, 1927, 16).

En estos dos textos, el término *passatge* significa la acción de «pasar» de un lugar a otro, situado más allá del mar; y éste es el sentido que tiene en el título del «Libre del passatge», en la frase «possit fieri *passagium*» del «Tractatus de modo convertendi infideles» (edic. cit., 100) y en esta otra del «Liber de acquisitione Terrae Sanctae»: «... quid esset postea de *passagio* Terrae Sanctae?» (d. III, p. II, edic. cit., 120).

<sup>48</sup> Cap. XXIV, v. 285 (edic. cit., 231) y cap. LV, v. 657 (edic. cit., 246).

<sup>49</sup> D. III, p. II, edic. cit., 130.

<sup>50</sup> D. I, p. III, edic. cit., 112.

Si, en orden a la identificación del «Libre del passatge», tuviera que prevalecer la importancia del contenido relativo al «passatge», dichos dos libros serían los que contarían con mayores probabilidades; y sería uno de los dos el que habría de llevar el subtítulo de «Libre del passatge». Mas, según queda indicado, quedan excluidos de la misma posibilidad de serlo, en virtud de la fecha en que fueron escritos. Al «Desconhort» se le asigna la del año 1295; mientras que el «Liber de fine» quedó terminado en 1305 y el «Liber de acquisitione Terrae Sanctae», en 1309. Por consecuencia, ninguno de los dos pudo ser citado en aquella obra rimada.

El «Libre del passatge», según la descripción que de él ofrece Ramon Llull en el «Desconhort», es un escrito «on ay mostrat tot clar, / com lo sant Sepulcre se pusca recobrar, / e com hom atrob homens qui vajan preïcar / la fe sens paor de mort e qui ho sabion far»<sup>51</sup>. Es un «libre» donde se pide «que'l papa agués mant home letrat, / qui desiràs per Jhesu sser marturiat, / per so que per tot lo món fos entès e honrat; / e que cascú lenguatge fos mostrat, / ... encara, c'al passatge fos lo deè donat / de tot quant posseexen li clergue e'l prelat; / e c'asò tant duràs, tro que fos conquistat / lo Sepulcre...»<sup>52</sup>. «E d'aysò —declara Ramon Llull— libre n'ay ordenat»<sup>53</sup>. Por tanto, el «Libre del passatge» tiene que ser uno de sus libros donde trate esos temas.

En el memorial titulado «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» escribe lo siguiente:

a) «Facta praedicta ordinatione<sup>54</sup>, et existens magnus exercitus in frontaria predicta<sup>55</sup>, si Soldanus veniret cum suo exercitu contra ipsos, tunc cum magno navigio, posset iri in Alexandriam et accipi insula Reseti, antequam Soldanus posset ad illum locum reverti, et sic per praedictum modum, christiani Terram Sanctam recuperare possunt»<sup>56</sup>.

b) «Adhuc sit de praedicto Ordine<sup>57</sup> unus magister in theologia, qui habeat secum et de ordine suo viros sanctos et devotos, qui ad discant diversas linguas in aliquo loco vel locis continue... Isti sint scientes in theologia et philosophia, qui habeant etiam devotionem

<sup>51</sup> Cap. XXIV, vv. 285-288, edic. cit. 231.

<sup>52</sup> Cap. LV, vv. 651-660, edic. cit., 246-247.

<sup>53</sup> Ibidem., v. 660, pág. 247.

<sup>54</sup> La que propone en dicho memorial para la lucha ontra los musulmanes (Edic. Rambaud-Buhot, 96-98).

<sup>55</sup> La de Armenia (Ibidem, 96).

<sup>56</sup> Ibidem, 98.

<sup>57</sup> «Ordo de Spiritu Sancto», que sería la resultante de la fusión de todas las Ordenes Militares existentes (Ibidem, 96).

mori propter Deum et praedicare verbum Dei per universum mundum»<sup>58</sup>.

c) «Habeant etiam libros deputatos ad hoc»<sup>59</sup>, in quibus sint rationes necessariae ad destruendum omnes objectiones infidelium, per quas etiam fieri possint positiones, quas infideles destruere non possint, quae quidem positiones fieri possunt»<sup>60</sup>.

En el «Tractatus de modo convertendi infideles», escribe sobre esos puntos, en estos términos:

a) «Prima pars est de modo bellandi per mare; secunda, de modo bellandi per terram...»<sup>61</sup>.

«Christiani habent insulas maris et fortiores quam sarraceni in mari, et, propter hoc, fiant tres admiralli, ita quod habeant gualleas vivas in certo numero et loca appropriata in insulis quae magis sint eis competentia... Unus admirallius sit in Hispania et sit dominus maris de Tripolis de Barberia usque ad Sephi; alius sit dominus maris Romanie. Isti faciant guerram in ripis maris... Destructis autem rippis sarracenorum et aliquibus locis munitis, circa mare de christianis possit fieri *passagium*, et rebelles ipsis non possent resistere propter amissionem ripparum...»<sup>62</sup>.

«Ad bellandum per terram placet Domino Papae cum uno rege et Magistris Templi, Hospitalis et Teutonicorum in frontaria Grece (sic), ita quod sin ibi duo gladii... Si vero greci noluerint recipere ipsos nuntios praedictos..., contra ipsos procedatur, ita quod, Deo adjuvante, acquiri poterunt...; ipsis autem acquisitis, vadat cum maxima parte de ipsis in Herminia ad bellandum cum sarracenis..., et deinde acquiratur successive usque ad civitatem sanctam Jerusalem... Securitas autem fieri potest per ostagium et muniendo civitatem Constantinopolis de latinis donec Terra Sancta, quod Deo placeat, sit acquisita et populata christianis»<sup>63</sup>.

c) ..., fiant studia plura in quibus addiscantur idiomata infidelium; addiscentes sint viri sancti et religiosi, desiderantes mori propter Christum, instructi bene in theologia, philosophia et in moribus bene ordinati; et successive mittantur ad praedicandum et disputandum cum infidelibus, habentes ita rationes necessarias, quibus positiones, quas infideles facere possent, destruantur, et objectiones eorum, et positiones, quas fideles faciant et objectiones, permaneant»<sup>64</sup>.

<sup>58</sup> Ibidem.

<sup>59</sup> Para la predicación del «verbum Dei universum mundum» (Ibidem).

<sup>60</sup> Ibidem.

<sup>61</sup> Edic. Rambaud-Buhot, 99.

<sup>62</sup> Ibidem, 99-100.

<sup>63</sup> Ibidem, 100-101.

<sup>64</sup> Ibidem, 102.

Así como de los cinco puntos que Ramon Llull declara que trató en el «Libre del passatge», cuatro —según aparece en los textos precedentes— fueron expuestos, con toda exactitud, en el memorial «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» y en el «Tractatus de modo convertendi infideles», uno —el quinto— no se ofrece en ellos, con los precisos detalles con que es referido en el «Desconhort».

Declara, en efecto, lo que sigue: «...encara, c'al passatge fos deè donat / de tot quant posseixen li clergue e'l prelat; / e c'asò tant duràs, tro que fos conquistat / lo Sepulcre. E d'aysò libre n'ay ordena»<sup>65</sup>.

En dicho memorial, presentado a Nicolás IV, pide que «ad hoc Dominus Papa et Cardinales dent decimam ecclesiae usque Terra Sancta sit acquisita»<sup>66</sup>. Propone que «Prelati, canonici, monachi et alii clerici idonei ad bellandum, desiderantes mori propter Christum et ad recuperandam Terram Sanctam, privilegium habeant a Domino Papa eundi cum ipso, et redditus, quos habent, expendant in exercitu, et de bonis ecclesiasticis eis auxilium fiat...»<sup>66, b</sup>. Señala que «ad propositum praedictum (para el de la reconquista de los Santos Lugares) oportet quod Ecclesia ordinet dare decimam de bonis ecclesiasticis annuatim, usque propositum ante dictum ad suum finem perducatur...»<sup>67</sup>.

Sustancialmente, el pensamiento formulado en el «Desconhort» es el mismo que el manifestado en estos dos escritos latinos del mismo Ramon Llull.

Si la expresión literaria de aquél difiere de la de éstos, es, empero, fácilmente explicable por razón de ser el «Desconhort» una obra

<sup>65</sup> Cap. LV, vv. 657-660 (Edic. cit., 246-247).

<sup>66</sup> Edic. cit., 97.

<sup>66, b</sup> Edic. cit., 101.

<sup>67</sup> Edic. cit., 112.

En su instancia, presentada a Clemente V, con motivo del Concilio de Vienne (1311), reitera la misma petición: «... dico quod Deus pro nobis non fecit beatum Petrum vicarium, neque dedit Imperium Romanum Ecclesiae, nec multiplicavit tot clericos atque divitias eorum, immo fecit ad suum honorem... Hoc pro tanto dico quod detur decima Ecclesiae ad acquirendam Terram Sanctam et etiam totam terram, quam tenent sarraceni, quia sarraceni maxime impediunt quod non sint christiani per totum mundum» (Paris, Nat. Lat. 15.450, 544 r.).

El Concilio, efectivamente, la impuso y la ordenación se llevó a la práctica. En 1316 —vaya un ejemplo— Juan XXII condona al Rey Sancho la décima de todos los beneficios eclesiásticos de las iglesias del Reino de Mallorca, exceptuando las que estén en territorio francés, impuesta por Clemente V en el Concilio de Vienne, que debía pagarse durante seis años y de la cual habían sido satisfechos cuatro (PEREZ MARTÍNEZ, L., *Documentos conservados en los registros vaticanos relativos al cuarto pontificado de Mallorca*, Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana, XXXIII, 1970, n. 159, pág. 249). La gracia obedecía a los peligros de invasiones sarracenas e incursiones a que estaban sujetas Mallorca e islas adyacentes.

rimada, lo cual obligaba a Ramon Llull a sujetarse a las exigencias del verso.

Por consecuencia, cuando Ramon Llull, en dos lugares distintos del mismo, se refiere al «Libre del passatge», tuvo que hacerlo respecto de la instancia dirigida a Nicolás IV «Quomodo Terra Sancta recuperari potest» o del «Tractatus de modo convertendi infideles», presentado al mismo Pontífice franciscano. Mas, ¿cuál de los dos escritos lulianos es el «Libre del passatge»?

Absolutamente hablando, puede serlo cualquiera de los dos, por el motivo de que, en ámbos, se tratan los temas referidos por Ramon Llull en el «Desconhort». Pero, en último término, la solución exacta del problema depende de la relación que exista entre uno y otro.

Si el primero, según ahora opino, no es sino la carta de presentación del segundo, dirigida a Nicolás IV, el problema se desvanece, al constituir, prácticamente, un solo escrito, con el «Tractatus de modo convertendi infideles», más extenso y más rico de detalles que el memorial «Quomodo Terra Sancta recuperari potest», el cual no pasa de ser una instancia, a mi juicio, de presentación de aquél.

Si se pretende que deban considerarse como dos escritos autónomos, no vacilo en señalar como *Libre del passatge* al *Tractatus de modo convertendi infideles*, donde Ramon Llull llega a esta conclusión: «Destructis autem rippis sarracenorum et aliquibus locis munitis, circa mare de christianis possit fieri *passagium*»<sup>68</sup>.

---

No queda indicio alguno de que Ramon Llull hubiese intitulado jamás su opúsculo «De modo convertendi infideles» con la denominación de «Liber passagii». Tampoco consta que lo hiciera con el memorial conocido por «Quomodo Terra Sancta recuperari potest». Esto no obstante, tal intitulación no sería extraña dentro de sus escritos ni dentro de la bibliografía de los siglos XIII y XIV sobre la Cruzada de Tierra Santa.

En el «Libre de Blanquerna», en efecto, narra, novelescamente, que «l'Apostoli donà perdó molt gran e manà croada, e dels bens de Santa Església feu grans dons als .ij. reys..., e prèns en guarda e en comanda la terra dels .ij. reys...; e prengueren *lo passatge*, e sobresec la qüestió de ço que contenien per ço que no s'en torbàs *lo passatge*.

Anaren los .ij. reys, e fo fet molt gran *passatge*, e anaren en aquell *passatge* molts dels frares qui havien prèns aràbic... Tornà s'en l'Apos-

---

<sup>68</sup> Edic. cit, 100.

toli a Roma, e procurava aytant com podia com lo *passatge* hagués tot son compliment»<sup>69</sup>.

En el «Desconhort», donde, según se ha señalado, alude a su *Libre del passatge*, antes de la referencia, escribió los siguientes versos: «Can pris a consirar del món son estament, / com paucs són cristians e molt li descreent, / adoncs en mon coratge ac tal concebiment: / que anàs a prelats e a reys, exament, / e a religiosos per tal ordenament / que s'en seguís *passatge* e tal preïcament, / que'ls infeels venguessen a convertiment»<sup>70</sup>.

Y en el memorial, presentado en el Concilio de Vienne, proponía que «nullus clericus haberet nisi unicum prebendam, et prebendae, quas haberet, praeter unam, darentur *ad passagium*, dum viveret...»<sup>71</sup>.

El título de *Liber passagii* y otros, bajo parecidas fórmulas, eran usados en los siglos XIII y XIV. Baste saber, efectivamente, que de los 23 códices relativos a la Cruzada o a la Tierra Santa —códices que existieron en la biblioteca papal de Avignon— que el P. Francisco Ehrle, S.J. enumera en su *Historia Bibliothecae Romanorum Pontificum tum Bonifatianae tum Avenionensis*<sup>72</sup>, ocho son designados con un título en el que se lee el término *passagium*. Helos aquí:

N. 2.—*Incipit liber de regimine Christicolarum Galvagni de Levanto Gianuensis ad faciendum passagium super Saracenos*

N. 5.—*Liber convocationis ad Passagium*.

N. 9.—*Processus papireus factus super passagio*.

N. 11.—*Parvus liber dictus Decretorum (Directorium?) ad Passabium*.

N. 17.—*Liber de Passagio Terre Sancte domino Iohanni pape directus*.

N. 18.—*Liber convocativus ad Passagium Terre, et consilium dominorum Cardinalium*.

N. 19.—*Epistola Baldrici archiepiscopi Dolencie (!) de Passagio et conquestu civitatis Ierusalem*.

N. 23.—*Liber factus pro Passagio Terre Sancte*<sup>73</sup>.

---

<sup>69</sup> Lib. IV, cap. 81, edic. Obres de Ramon Lull, IX, 1914, págs. 305-306, nn. 5 y 6.

<sup>70</sup> Càntic III, vv. 25-33, edic. cit., pág. 220.

<sup>71</sup> Ms. Paris Nat. Lat. 15 450, 544 r.

<sup>72</sup> I, Romae, typis Vaticanis, 1890.

<sup>73</sup> Fr. Girolamo Golubovich, O.F.M., también ofrece la relación de dichos códices (*Biblioteca Bio-Bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Franceseano*, I, Quarrecchi, 1906, 410-412).

A la luz de estos títulos, es fácil persuadirse de que Ramon Llull pudo haber intitulado *Liber passagii* su opúsculo «De modo convertendi infideles», que es, en realidad su *Libre del passatge*. Sin embargo, el título de la instancia o memorial que lo acompañó, al ser presentado a Nicolás IV, —«Quomodo Terra Sancta recuperari potest»— responde con más exactitud que aquél al significado de la denominación «*Liber passagii*»

S. GARCÍAS PALOU, PBRO.